

Cruces



P. S. Langeslag



Reasons to Emend

Rhythm

brād brūnecg

(1546a)

ðēgn betstan

(1871b)

Alliteration

✓ × ✓ × | × × × / × × /
nīwe sibbe. | Ne bið þē ðēnigre gād

(949)

✗ × ✓ / / ×
Ðā wæs heal hroden

(1151b)

✓ × ✓ × | × × / × /
ēðel sīnne. | Ponon geomor wōc

(1960)

Grammar

Pār wearð Ongenðio ecgum sveord**um**
blondenfexa on bid wrecen

(2961–2962)

Sense and Syntax

Bēow

- ulf

(18a, 53b)

of ðām leoman

- n

 stōd

(2769)

Notorious Cruxes

168 “nō hē þone gif-stōl grētan mōste” (1/2)

(1) does *hē* refer to Grendel or to Hrōþgār? (2) is the throne God's or Hrōþgār's? (3) does *grētan* mean 'approach' or 'attack' (both senses are well attested)? (4) does *māþ-dum* refer to the *gif-stōl* or is it used more loosely to mean 'precious gift' received by a loyal retainer? (5) does *for* mean "because of" (the Creator preventing the approach to or attack on the throne), or "in the presence of"? (6) Does *myne* mean "mind", "purpose" (so used in 2572) or "love" (strongly supported by the use of the identical phrase *mine (=myne) wisse* in *Wanderer* 27)?

(Wrenn, *Beowulf* [1953; 3rd ed. rev. Bolton 1973], p. 104)

A relevant seventh question might concern the subject of *wisse* and the antecedent of *bis* in line 169b.
(Kaske 142)

169b “nē his myne wisse”

seems able to mean either that Grendel did not know God’s mind, purpose, or love; that Grendel did not know Hroðgar’s mind, purpose, or love; that God did not know Grendel’s mind, purpose, or love; that God did not know Hroðgar’s mind, purpose, or love; that Hroðgar did not know God’s mind, purpose, or love; that Hroðgar did not know Grendel’s mind, purpose, or love; that Hroðgar could not “make known his inclination to serve his people with gifts for the Lord”, or could not “know his own mind”; that God did not take thought of Grendel (with *wisse* meaning “was conscious of”); or that Grendel did not care for, paid no attention to, had no pleasure in, could not work his will on, or could not comprehend Hroðgar’s throne (Kaske 143)

168 “nō hē þone gif-stōl grētan mōste” (2/2)

Kaske points to Gregory's explanation of God's asking/ignorance being synonymous with his disapproval.

Bammesberger revives an old reading “formetode” (“despised”) rather than “for Metode” (“on account of God”), reducing the number of parties involved to two.

Orchard accordingly translates “He [Grendel or Hrothgar] was not allowed to approach the gift-throne; he did not value treasure; nor did he know its attraction.”

- ▶ *DOE* prefers *ēa·(ge)læt(e)* “confluence of rivers,” i.e. “sea”; cf. gloss *wætergelæt* for *colymbus* “?swimming pool” in the Harley glossary
- ▶ < **elwite* “foreign journey”
- ▶ “sea” < **ēol* “Angelica sylvestris” (*Wald-Engelwurz*)
- ▶ < **eolhete* “the pasture of the elk (i.e. of the ship?)”
- ▶ < **eohlæte* “horse-abandoning”

... and several more

512b “on sund rēon”

“Eart þū sē Bēowulf, sē þe wið Brecan wunne
on sidne sāx, **ymb sund flite**,
ðār git for wlence wāda cunnedon
ond for dolgilpe **on dēop wāter**
aldrum nēþdon? Nē inc ānig mon,
nē lēof nē lāð, belēan mihte
sorhfullne sīð, þā git **on sund rēon**.
Pār git ēagorstrēam **earmum þehton . . .**”

(506–513 and ff.)

- ▶ Take *rēon* “row” literally or figuratively?
- ▶ Read *sund* in the prose sense of “swimming” or in the poetic sense of “sea, body of water” (both senses, swimming and strait/sound, attested in Old Norse)?

See Earl; Jorgensen; Frank; Bammesberger; Robinson; Nelles; Wentersdorf.

769 ealu·scerwen

Dryhtsele denede; Denum eallum wearð,
ceasterbūendum, cēnra gehwylcum,
eorlum **ealuscerwen**.

(767–769a)

- ▶ *ealu*: “ale” or ᛘᛚ “?good luck”?
- ▶ *scerwen*: “dispensation” or “deprivation”?
- ▶ Cf. *Andreas* 1526 “meoduscerwen,” quite possibly under influence from *Beowulf*
- ▶ If “dispensing of ale” and to be understood contextually as “terror,” then a metaphor meant to evoke “wetting oneself”?
- ▶ Or to be read with sense “deprivation” alongside ȝb “meadosetla ofteah”?

2085 “glōf”

Þær wæs **Hondsciō** hild onsāge,
feorhbealu fāgum; hē fyrmest læg . . .

(2076–2077)

Nō ðŷ ðr ût ða gen īdelhende
bona blōdigtōð, bealewa gemyndig,
of ðām goldsele gongan wolde,
ac hē mægnes rōf mīn costode,
grāpode gearofolm. **Glōf** hangode
sīd ond syllic, searobendum fæst;
sīo wæs orðoncum eall gegyrwed
dēofles cræftum ond dracan fellum.

Hē mēc þær on innan unsynnigne,
dīor dādfruma gedōn wolde . . .

(2081–2090)

Cf. Thor and Útgarðaloki’s glove in *Gylfaginning* (ed. Faulkes p. 37, ll. 33 ff.)?

Bungled Names

- ▶ “Beowulf” for “Beow” (18, 53)
- ▶ “Hȳrde ic þæt [Ȳrse wæs Onel]an cwēn” (62)
- ▶ “mere wio ingasmilts” for “Merewīoingas milts” (2921)
- ▶ ? egsode Eorl[e] “terrified the Heruli” (6; Shippey)
- ▶ ? Hondsciō (2076)

Bibliography I

Bammesberger, Alfred. “Five *Beowulf* Notes.” In *Words, Texts and Manuscripts: Studies in Anglo-Saxon Culture Presented to Helmut Gneuss on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday*, edited by Michael Korhammer, 239–55. Cambridge: Brewer, 1992.

Cox, Betty S. *Cruces of “Beowulf”*. Studies in English Literature 60. The Hague: Mouton, 1971.

Earl, James W. “Beowulf’s Rowing-Match.” *Neophilologus* 63, no. 2 (April 1979): 285–90.

Frank, Roberta. “*Mere and Sund*: Two Sea-Changes in *Beowulf*.” In *Modes of Interpretation in Old English Literature: Essays in Honour of Stanley B. Greenfield*, edited by Phyllis Rugg Brown, Georgia Ronan Crampton, and Fred C. Robinson, 153–72. Toronto: Toronto University Press, 1986.

Fulk, R. D. “Six Cruces in *Beowulf*.” In *Latin Learning and English Lore: Studies in Anglo-Saxon Literature for Michael Lapidge*, edited by Katherine O’Brien O’Keeffe and Andy Orchard, 1:349–67. Toronto: University of Toronto Press, 2005.

Bibliography II

———. “Textual Criticism.” In *A “Beowulf” Handbook*, edited by Robert E. Bjork and John D. Niles, 35–53. Exeter: University of Exeter Press, 1997.

Kaske, Robert E. “The *Gifstol* Crux in *Beowulf*.” *Leeds Studies in English*, n.s., 17 (1985): 142–51.

Nelles, William. “Beowulf’s *sorhfullne sið* with Breca.” *Neophilologus* 83 (1999): 299–312.

Robinson, Fred C. “Why Is Grendel’s Not Greeting the *Gifstol* a *Wræc Micel*?” In *Words, Texts and Manuscripts: Studies in Anglo-Saxon Culture Presented to Helmut Gneuss on the Occasion of His Sixty-Fifth Birthday*, edited by Michael Korhammer, 257–63. Cambridge: Brewer, 1992.

Terasawa, Jun. *Old English Metre: An Introduction*. Toronto: University of Toronto Press, 2011.

Wentersdorf, Karl P. “Beowulf’s Adventure with Breca.” *Studies in Philology* 72, no. 2 (April 1975): 140–66.